



战略合作协议



广州侨大职业培训学校
Guangzhou Qiaoda Vocational Training School

Memorandum of Understanding

Between

Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP), Thailand

And

Guangzhou Qiaoda Vocational Training School, P.R. China

甲方：帕纳空皇家理工大学

Party A: Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP)

地 址：399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok, 10300

Address: 399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok, 10300

负责人：Natworapol Rachsirivatcharabul

President: Natworapol Rachsirivatcharabul

联系电话：02-665-3777 ext. 6900

Contact Phone Number: 02-665-3777 ext. 6900

乙方：广州侨大职业培训学校

Party B: Guangzhou Qiaoda Vocational Training School

地 址：中国广东省广州市越秀区小北路 230 号

Address: 230 Xiaobei Road, Yuexiu District, Guangzhou City, Guangdong

负责人：王晓

President: Wang Xiao

联系电话：13711788058

Contact Phone Number: 13711788058

1. 合作目的 Objective

本谅解备忘录的目的是通过学生和教师交流及联合举办学术会议以促进双方的国际化。

This MOU focuses on promoting the internationalization of the two parties through students and teacher exchange, and joint academic conference.

2. 合作内容 Areas of Cooperation

双方将鼓励和促进以下领域的合作：

Both parties will encourage and promote co-operation in the following areas:

(1) 实施双方学生之间的交流与合作；

Implement exchange programs between students of both parties.

(2) 实行双方互派教师，乙方符合条件的教师可以到甲方任教，反之亦然。

Implement exchange teachers of both parties that Party B's eligible teachers can teach in Party A and vice versa.

(3) 落实双方教师学历提升。支持乙方合格的专业课程教师赴泰方大学攻读高级硕士、博士学位，反之亦然。

Implement the improvement of the academic qualifications of teachers in both parties. Support Party B's qualified teachers of professional course to go to Thailand university to engage in advanced master's degree and PhD degree and vice versa.

(4) 共同组织双方学术交流和会议。

Jointly organize cooperation academic discussion and conference of both parties.

3. 各方的责任 Responsibilities of the Parties

3.1 RMUTP 的责任 Responsibilities of RMUTP

RMUTP 将支持并积极推动学生和教师的交流活动，提高教师的学历，并按照本战略合作协议领域联合举办学术会议。

RMUTP will support and actively promote activities of exchange students and teachers, improvement of academic qualifications of teachers, and jointly organize academic conference as outlined in areas of cooperation of this MOU.

3.2 Guangzhou Qiaoda 的责任 Responsibilities of Guangzhou Qiaoda

广州侨大将支持并积极推动本战略合作协议领域的学生和教师交流活动、教师学历提升、联合举办学术会议。

Guangzhou Qiaoda will support and actively promote activities of exchange students and teachers, improvement of academic qualifications of teachers, and jointly organize academic conference as outlined in areas of cooperation of this MOU.

4. 开支及预算 Expenditures and Budgetary

双方同意，本协议期间可能发生的支出，双方应具体协商解决。

Both parties agree that expenditures which may be incurred during the period of this Memorandum of Understanding, the parties shall enter into discussions and negotiate case by case.

5. 战略合作的效力 Effect of Memorandum of Understanding

本战略合作协议仅作为双方意图的记录，并不构成或产生任何具有法律约束力或可执行的明示或暗示的义务。

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the parties' intentions and does not constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

6. 保密 Confidentiality

双方应承诺在执行本谅解备忘录或根据本战略合作协议达成的任何其他协议期间，遵守从另一方收到或提供给另一方的文件、信息和其他数据的机密性和保密性。

Each party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to, the other party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.

7. 修订、修改和修正 Revision, Modification and Amendment

任何一方均可在与另一方协商前 30 天内以书面形式要求对本战略合作协议的全部或任何部分进行修订、修改或修正。双方同意的任何修改、修改或修正均应以书面形式形成，并构成本战略合作协议的一部分，并于双方确定的日期生效。

Either party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding within 30 days prior to the mutual negotiation with the other party. Any revision, modification or amendment agreed to by the parties will be reduced into writing and will form part of this Memorandum of Understanding and come into force on such date as may be determined by both parties.

8. 终止 Termination

任何一方均可在终止日期前六 (6) 个月内向另一方提供书面终止通知来终止本战略合作协议。在此类终止的情况下，当前正在进行的任何活动应允许继续进行直至结束。

Either party may terminate this MOU by providing written notice of such termination to the other party within six (6) months prior to the date of termination. In the case of such termination, any activities currently underway shall be allowed to continue until their conclusion.

9. 期间 Duration

本协议期限自协议签署之日起计算，有效期五（5）年。

The term of this agreement shall be from the date of signing of the agreement and will remain in effect for five (5) years.

10. 联系方式 Contact Details

10.1 RMUTP 的联系方式

RMUTP's Contact details

全名 Full Name: International Affairs Subdivision

单位 Position: -

部门/专业 Department/Major: Policy and Planning Division

电话 Phone Number: +662 665 3777 ext. 6600 or 6601

邮箱 E-mail: interaffairs@rmutp.ac.th

10.2 侨大职业培训学校的联系方式

Guangzhou Qiaoda's Contact details

全名 Full Name: Tanyarat Sripattanachot

单位 Position: Oversea Education Manager

部门/专业 Department/Major:

电话 Phone Number: +66 83 996 3330

邮箱 E-mail: taizhongjiaoyulianmeng@gmail.com

11. 管辖语言 Governing Language

本战略合作协议以中英文签署，一式两份，双方各执一份，具有同等效力。如果任何文本之间存在任何解释分歧，则以英文文本为准。

This Memorandum of Understanding has been executed in Chinese and English and made in two copies with the same validity, one for each party. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

代表帕那空皇家理工大学

代表广州侨大职业培训学校

**For and on behalf of
Rajamangala University of Technology
Phra Nakhon**

**For and on behalf of
Guangzhou Qiaoda Vocational
Training School**



Natworapol Rachsirivatcharabul, Ph.D., PE.
President



Wang Xiao
President

日期 Date: 10 / Apr / 2024

日期 Date: 10 / Apr / 2024

见证者: **Witnessed by:**

见证者: **Witnessed by:**



助理教授博士 Prin Boonkanit
行政研究与创新副总裁
Asst. Prof. Dr. Prin Boonkanit
Vice-President for Administrative,
Research and Innovation



何秋甜
广州侨大职业培训学校副校长
He Qiu tian
Vice President of Guangzhou Overseas
Chinese University Vocational
Training School